ACPL ITEM
DISCARDED

THE JEWESS

PUBLIC LIBRARY
FORT WAYNE & ALLEN CO., IND.

cop.9

M. L.

cop.9

782.4 H13

PUBLIC LIBRARY
Fort Wayne and Allen County, Ind.

EXTRACTS FROM RULES

A fine of two cents a day shall be paid on each volume not returned when book is due. Injuries to books, and losses must be made good. Card holders must promptly notify the Librarian of change of residence under penalty of forfeiture of card.

EXTRACT FROM STATE LAW

Whoever shall wilfully or mischievously, cut, mark, mutilate, write in or upon, or otherwise deface any book, magazine, newspaper, or other property of any library organized under the laws of this state, shall be fined not less than ten dollars nor more than one hundred dollars.

Acme Library Card Pocket

KEEP YOUR CARD IN THIS POCKET

L. B. 521-4167

STD

ACPL ITEM
DISCARDED

LA JUIVE

The Jewess

OPERA IN FIVE ACTS

Music by

HALEVY

English Version Copyright, 1919, by Fred. Rullman, Inc.

THE PUBLIC LIBRARY
OF
FORT WAYNE AND ALLEN COUNTY, IND.

PUBLISHED BY
FRED RULLMAN, Inc.

NEW YORK

ARGUMENT.

ACT FIRST.

The first scene presents a square in the city of Constance, in the year 1414. As the people pass the square towards the church, they are attracted by sounds of work going on in the shop of the goldsmith Eleazar, a Jew. Ruggiero, a magistrate, harangues the people against the Jew for desecrating the festival day, and the mob is ready to throw Eleazar and his daughter, Rachel, into the lake. They are saved by the appearance of Cardinal Brogni, who orders the magistrate to free Eleazar. Ruggiero, however, seizes another opportunity for setting the mob against Eleazar and Rachel, but they are saved again by the timely interference of Prince Leopold, who is in love with **Rachel,** who is ignorant of his princely birth or his Christian faith.

ACT SECOND.

The second act is laid in Eleazar's house. Eleazar, Rachel, Leopold and relatives of Eleazar are celebrating the Passover. The feast is interrupted when Eudossia, the niece of the Emperor, and wife of Leopold, calls on Eleazar to buy a precious chain of jewels, with which she intends to decorate her husband on his return from a military expedition. Leopold, who is hidden in a corner of the room, hears her express her happiness at the anticipation of presenting this gift to him. On her departure, Leopold confesses to Rachel that he is a Christian and begs her to flee with him to some other country to escape the death penalty for marrying a Jewess. Rachel is almost persuaded to flee with him, but her father appears and discovers their intended flight. He curses both of them, and is ready to kill Leopold, but afterwards relents and is willing to consent to their marriage, providing Leopold will take the oath of fealty to his daughter, but to the astonishment of Rachel, Leopold refuses and rushes into the street.

ACT THIRD.

The third act takes place in the palace in the presence of the Emperor and his courtiers and Cardinal Brogni, representing the Holy See. The occasion of the festival is to do honor to Prince Leopold, who is congratulated by all as the hero of the day. Eleazar and Rachel bring in a golden casket, containing Eudossia's gift and are surprised to discover Leopold in his true state. When Eudossia offers the chain to her husband in the name

of the Emperor, Rachel rushes in between them, snatches away the chain from Leopold and returns it to Eudossia, proclaiming Leopold to be a vile coward and traitor. Cardinal Brogni, on discovering the guilt of Leopold, pronounces the anathema against Leopold, Eleazar and Rachel.

ACT FOURTH.

The Ante-Chamber to the Council Room. Princess Eudossia urges Rachel to recant her charge against Leopold. Rachel finally consents. Cardinal Brogni tries to persuade Eleazar to save himself by embracing Christianity. Eleazar indignantly refuses. He reminds the Cardinal that at the time his house was burnt by the mob in Rome, he, Eleazar, had saved the Cardinal's daughter. The Cardinal implores Eleazar to tell him where his daughter is. Eleazar refuses to tell. Ruggiero and several guards enter to lead Eleazar to the scaffold.

ACT FIFTH.

The fifth act displays the execution scene. Eleazar and Rachel are brought before the burning caldron. The decree of death is read to them. They are informed that the Emperor has withdrawn the death sentence against Leopold. Eleazar is greatly shocked to find that it was Rachel who had effected the pardon of Leopold by her recantation. At the last moment, Eleazar begs Rachel to save herself by proclaiming herself a Christian, but she refuses, expressing readiness to die with him. At the instant when Rachel is cast into the seething caldron, Cardinal Brogni again implores Eleazar to reveal the whereabouts of his daughter. Eleazar, pointing to the caldron, exclaims revengefully, "Behold, there is your daughter!"

440287

LA JUIVE

ACTE PREMIER.

(*Un carrefour de la ville de Constance en* 1414.—*A droite, le portail d'une église. A gauche, à l'angle d'une rue, la boutique d'un orfèvre joaillier. Plusieurs fontaines.*)

SCÈNE I.

(*Au lever du rideau, les portes de l'église sont ouvertes. Le peuple, qui n'a pu entrer dans l'intérieur, est agenouillé sur les degrés du péristyle. Au milieu de la place, hommes et femmes se promènent; à gauche et devant sa boutique,* ÉLÉAZAR *près de sa fille* RACHEL —*On entend dans l'église chanter à grand choeur:* Te Deum laudamus.)

CHŒUR (*Dans l'église.*)

Te deum laudamus,
Te Dominum confitemur,
Te æternum Patrem
Omnis terra veneratur!

CHŒUR SUR LA SCÈNE.

Hosanna, plaisir, ivresse,
Gloire, gloire à l'Eternel!
Et que nos chants d'allégresse
Retentissent jusqu'au ciel!

RUGGIERO.

Dans ce jour solennel
Où s'ouvre le concile,
Voici l'édit que moi,
Grand Prévôt de la ville,
Je dois faire aujourd'hui
Proclamer en tout lieu!

LE CRIEUR.

Monseigneur Léopold, avec l'aide de Dieu,
Des Hussites ayant châtié l'insolence,
De par le saint concile assemblé dans Constance,
De par notre Empereur, et monseigneur Brogni,
Largesse sera faite au peuple ce jourd'hui!
Dans nos temples dès le matin,
A Dieu l'on offrira des actions
De grâces à midi sur les grandes places
Jailliront des fontaines de vin!

CHŒUR.

Ah! pour notre ville
Quel jour de bonheur,
Vive le saint concile,
Vive l'Empereur!

(*On entend un bruit de marteaux qui retombent en cadence.*)

RUGGIERO.

Eh mais! grand Dieu, qu'entends-je!
Et d'où provient ce bruit étrange?
Quelle main sacrilège en ce jour
De repos ose ainsi s'occuper de profanes travaux?

CHŒUR.

C'est chez cet hérétique,
C'est là dans la boutique
Du juif Éléazar, ce riche joaillier!

RUGGIERO.

Allez, et qu'on l'amène,
Devant nous qu'on le traîne,
Pour un forfait si grand
Je dois le châtier!

(ÉLÉAZAR *et* RACHEL *amenés par les soldats de* RUGGIERO.)

RACHEL.

Ah! mon père! ah!
(*A* RUGGIERO.)
Je vous en supplie!
Hélas! que lui veut-on?
Je ne le quitte pas!

RUGGIERO.

Juif! ton audace impie merité le trépas.
Travailler dans un jour de fête!

ÉLÉAZAR.

Et pourquoi pas?
Ne suis-je pas fils d'Israël
Et le Dieu des Chrétiens m'ordonne-t-il à moi?

RUGGIERO.

Tais-toi!
(*Au peuple.*)
Vous l'entendez, au ciel même il insulte,
Il maudit notre sainte loi!

THE JEWESS

ACT FIRST

(*A square in the city of Constance, in* 1414. *On the right, the portals of a church; on the left, a street corner, showing a goldsmith's shop. Several fountains.*)

SCENE I.

(*When the curtain rises, the doors of a church are shown open. The crowd, which has not been able to get in, kneels around the entrance. In the center of the square, men and women are walking about; on the left,* ELEAZAR *and his daughter* RACHEL *are standing in front of the shop. In the church, the choir is heard singing the Te Deum.*)

CHORUS (*inside the Church.*)

Te deum laudamus,
Te dominum confitemur,
Te æternum Patrem
Omnis terra veneratur!

THE CROWD (*in Chorus.*)

Hosanna! Victory! Hosanna!
Glory! To the Eternal
Glory Everlasting!
E'en to Heaven
Our chant of joy rising!

RUGGIERO.

On this day, most solemn,
When our Council opens,
Here's the edict, I, the city's Provost,
Must proclaim throughout.

CRIER.

"My Lord Leopold, by the aid of God,
"The Hussites' insolence has chastened;
"'Tis decreed by Holy Council here assembled,
"And by our Emperor, and my Lord of Brogni,
"That bounties to the people now be given.
"In our temples, from early morn,
"Let thanks to God be given!
"At noon our squares and streets
"With wine shall flow."

CHORUS.

How blest our city!
Happy day!
Long may the Council live!
Long live the Emperor!

(*The sound of hammers in cadence is heard.*)

RUGGIERO.

And now, great Heavens, what noise is here?
Whence comes it; what hand profane
Dares boldly thus to work?

PERSONS IN THE CROWD.

'Tis a heretic
A wealthy jeweller—
The Jew Eleazar!

RUGGIERO (*to his Guards.*)

Then bring him hither,
For such a crime he needs chastisement.

(ELEAZAR *and* RACHEL *are led in by* RUGGIERO'S *soldiers.*)

RACHEL.

My Father—O, my father!
(*To* RUGGIERO.)
I beseech you!
Alas, what has he done?
They shall not have him!

RUGGIERO (*to* ELEAZAR.)

Jew! thy impudence
Right well deserves chastisement.
To work when all are merrymaking!

ELEAZAR.

And why not?
I am a son of Israel
And the God of the Christians cannot command me.

RUGGIERO.

Silence!
(*To the populace.*)
You hear him, e'en Heaven he insults and flaunts
Our saintly law.

ÉLÉAZAR.

Et pourquoi l'aimerais-je?
Par vous sur le bûcher
Et me tendant les bras
J'ai vu périr mes fils!...

RUGGIERO.

Eh bien, tu les suivras!
La mort au sacrilège
Et ton juste supplice
Aux yeux de l'Empereur
De ce jour solennel
Doublera la splendeur!

CHŒUR.

Ah! pour notre ville
Quel jour de bonheur,
Vive le concile,
Vive l'Empereur!

RUGGIERO (*apercevant* BROGNI.)

Ô ciel! le président suprême du concile,
Le vénérable Brogni!

BROGNI.

Où les conduisez-vous ainsi.

RUGGIERO.

Ce sont des juifs, qu'à la mort on condamne!

BROGNI.

Leur crime?

RUGGIERO.

D'un travail profane,
Ils ont osé s'occuper aujourd'hui!

BROGNI (*à* ÉLÉAZAR.)

Approchez... votre nom?

ÉLÉAZAR.

Éléazar!

BROGNI.

Je pense que ce nom
Ne m'est pas inconnu!

ÉLÉAZAR.

Non, sans doute!

BROGNI.

Autrefois ailleurs
Je vous ai vu!

ÉLÉAZAR.

Dans Rome, mais alors,
Si j'en ai souvenance,
Vous n'étiez pas encore
Un ministre des cieux,
Vous aviez une femme, une fille!

BROGNI.

Silence!
D'un père, d'un époux
Respecte la souffrance,
J'ai tout perdu, Dieu seul,
Appui du malheureux, Dieu me restait;
Il a reçu mes vœux,
Je suis son serviteur,
Son ministre et son Prêtre!

ÉLÉAZAR.

Pour nous persécuter!

BROGNI.

Pour vous sauver peut être!

ÉLÉAZAR.

Je n'ai point oublié que de Rome jadis,
Sévère magistrat, c'est toi qui me bannis!

RUGGIERO.

Quelle audace!

BROGNI.

Et cependant je lui fais grâce entière!
Sois libre, Éléazar;
Soyons amis, mon frère,
Et si je t'offensai pardonne-moi!

ÉLÉAZAR.

Jamais!

SCÈNE II.

BROGNI.

Si la rigueur et la vengeance
Leur font haïr ta sainte loi,
Que le pardon, que la clémence,
Mon Dieu, les ramène en ce jour vers toi!

RACHEL.

Tant de bonté, tant de clémence
Désarment mon cœur
Malgré moi et les chrétiens
Et leur croyance ne m'inspirent
Plus tant d'effroi!

ÉLÉAZAR.

Sa vaine et tardive clémence,
Ne saurait ébranler ma foi,
Je garde en mon cœur la vengeance,
Point d'alliance entre eux et moi!

ELEAZAR.

Why should I love it?
At your stake,
Their arms to me extended,
My sons you've slain!

RUGGIERO.

And thou, too, shalt follow them!
The Emperor approving justly,
The death of the impious one,
Your punishment this solemn day
Shall add to its splendor.

CHORUS.

How blest our city!
Happy day!
Long may the Council live!
Long live the Emperor!

RUGGIERO
(*catching sight of* BROGNI.)

O Heavens!
The Council's president!
The venerable Brogni!

BROGNI.

Whom bring you hither?

RUGGIERO.

Two heretics condemned to death.

BROGNI.

Their crime?

RUGGIERO.

Profanely working;
Defiling their hands upon this solemn day.

BROGNI (*to* ELEAZAR.)

Come hither! What name?

ELEAZAR.

Eleazar!

BROGNI.

Methinks, that name
'Tis known to me!

ELEAZAR.

Doubtless!

BROGNI.

In some other place
I have seen you.

ELEAZAR.

At Rome! But then,
If I remember rightly,
You were not yet
Among the followers of the altar;
You had a wife, a daughter!

BROGNI.

Silence!
A father's, a husband's
Grief respect.
I have lost all! My God alone
Supports me. He remained.
I took my vows. His servant,
Minister and priest am I.

ELEAZAR.

To persecute us!

BROGNI.

To save you, perhaps!

ELEAZAR.

And hast forgotten then
That thou from Rome
Dids't banish me?

RUGGIERO.

What audacity!

BROGNI.

My pardon I grant thee.
Thou art free, Eleazar.
Be friends, my brother.
And if I have offended you, forgive me.

ELEAZAR.

Never!

SCENE II.

BROGNI.

If harshness, ah! and vengeance
Their hate of us inspire,
Let kindness then and pardon
Direct their hearts to God!

RACHEL.

Their goodness doth disarm me;
Nor can I cherish henceforth
So much fear of them.

ELEAZAR.

This late repentance
Cannot quench my thirst for vengeance.
There can be naught of friendshi between us.

RUGGIERO.

Tant de bonté, tant de clémence,
Leur font mépriser notre foi,
C'est par le fer et la vengeance
Que l'on fait triompher la foi!

CHŒUR.

Tant de bonté, tant de clémence,
O digne soutien de la foi,
Avec respect pour ta puissance,
Nos fronts s'inclinent devant toi!

BROGNI.

Rappelons nous son précepte sacré,
Ouvrons nos bras a l'enfant égaré!
Si la rigueur et la vengeance
Leur font hair, sa sainte loi,
Que le pardon, que la clémence,
Mon Dieu, les ramène en ce jour vers toi!

RACHEL.

Sa bonté vient calmer, mon effroi!

RUGGIERO.

Point de bonté, point de pardon,
C'est ma loi!

(ÉLÉAZAR *et* RACHEL *rentrant dans leur maison qui se ferme.*)

SCÈNE III.

LÉOPOLD (*entrant.*)

Cet foule importune
En ces lieux assidue
Loin d'ici, grâce au Ciel,
Enfin porte ses pas,
Plus de danger.

(*Regardant avec attention sur la place.*)

Rien ne s'offre à ma vue!

(*S'avançant sous le balcon de la maison d'*ÉLÉAZAR *et appelant à demi-voix.*)

Rachel!

RACHEL (*Sortant de la maison.*)

Samuel, c'est donc vous!

LÉOPOLD.

Oui, Samuel qui t'aime!

RACHEL.

Le sort dans ce voyage
A-t-il comblé vos voeux?

LÉOPOLD.

Si tu l'aimes toujours,
Samuel est heureux!

RACHEL.

Comment ne pas t'aimer?
Notre culte est le même,
Le même Dieu nous bénit.
Tous les deux; et tes pinceaux,
Ton art que je révère valent bien,
Selon moi, les trésors de mon père!

LÉOPOLD.

Rachel, ma bien aimée,
Hélas, comment te voir?

RACHEL.

Viens chez mon père aujourd'hui,
Viens ce soir!

LÉOPOLD.

Eh! que dira-t-il?

RACHEL.

Viens sans crainte: nous célébrons la Pâque sainte,
Ainsi que notre Dieu l'ordonne à ses elus.

LÉOPOLD (*à part.*)

O ciel!

RACHEL.

Et dans ce jour sous son toit respectable,
Tous les fils d'Israël par lui sont bien reçus!

LÉOPOLD.

Un mot encor!

RACHEL.

Non, a ce soir, adieu!

SCÈNE IV.

CHŒUR.

Hâtons-nous, car l'heure s'avance
Et bientôt la fête commence,
En ces lieux il nous faut,
Il nous faut accourir
Que chaque instant soit un plaisir!
A cette fête qui commence
Ils boiront jusqu'à demain.
Allons nous livrer à la danse.
Dansons jusqu'à demain!

SCÈNE V.

LE CRIEUR.

Noël! Noël! Noël!
Tout là bas le cortège s'avance,
Tout là bas lentement il s'avance,
Bientôt il sera près d'ici!

RUGGIERO.

Kindness and goodness teach us
To despise ourselves.
'Tis by the sword the soul
Doth triumph and avenge.

CHORUS.

Before thy noble kindness
Our reverent heads are bowed in homage.

BROGNI.

Let us remember
His holy word and forgive those
Who in hatred and revenge
Despise His holy law.
"Forgive them, Father,
For they know not what they do."

RACHEL.

My terror is abated by his goodness.

RUGGIERO.

No clemency, no pardon,
Not from me!
(ELEAZAR *and* RACHEL *reenter their house which is closed after them.*)

SCENE III.

LEOPOLD (*entering.*)

This noisy crowd,
This constant jostling—
They are gone at last!
Thank goodness!
No danger now.
(*Looking cautiously around.*)
No one in sight!
(*He passes under the balcony of* ELEAZAR'S *house and calls softly.*)
Rachel!

RACHEL
(*coming out of the house.*)

Samuel, 'tis thee?

LEOPOLD.

Ah, Samuel who loves thee!

RACHEL.

Hast fared thee well,
As heart desired?

LEOPOLD.

If thou lov'st me,
I'm content—
Thy Samuel.

RACHEL.

And why not love?
The same religion,
The selfsame God
Is ours.
Thine art of painting,
To me outweighs
My father's treasures.

LEOPOLD.

Rachel, beloved,
How can I see thee?

RACHEL.

At my father's house,
This evening.

LEOPOLD.

What will he say?
How receive me?

RACHEL.

No fear! 'Tis Passover,
We keep the feast as God ordained.

LEOPOLD (*aside.*)

Good heaven!

RACHEL.

Today all sons of Israel
Beneath my father's roof
Are welcome.

LEOPOLD.

One word more.

RACHEL.

No—this evening. Till then!

SCENE IV.

CHORUS.

Let us make haste,
'Tis growing late,
A moment more,
The feasting will begin.
Let us not lose one precious instant,
But make of each a pleasure and a joy.
The drinking will not cease till morning,
Let us then dance,
Nor cease until tomorrow.

SCENE V.

CHORUS.

Hurrah, hurrah, hurrah!
Behold below th' advancing procession.
Behold how slow it moves.
A moment more, 'twill be upon us.

ÉLÉAZAR.

Et comment dans cette foule immense
trouver à se placer?

RACHEL.

Mon père, suivez-moi, nous serons là
très bien, je crois!

RUGGIERO.

Place, rangez-vous tous,
Vous, manants et bourgeois!
Ah! grand Dieu! que vois-je!
(*aperçoit* ELÉAZAR *et sa fille sur les degrés du péristyle.*)
Et quelle audace impie!
Aux portes de l'Eglise
Un Juif se réfugie!
Vous le voyez, Chrétiens,
Et vous souffrez l'empreinte
De ses pas sur les marbres sacrés?

CHŒUR.

Au lac, oui, plongeons dans le lac,
Cette race rebelle et criminelle,
Ces Hébreux, ces maudits, ces enfants
d'Isaac!
Dans le lac, oui, dans le lac!

ALBERT
(*qui commande le détachement de soldats.*)
Arrêtez les!
(*Le reconnaissant* LÉOPOLD.)
Ô ciel! soldats, retirez-vous!
N'avancez pas!

CHŒUR.

Le cortège, le voici, plaçons-nous!
De ces nobles guerriers,
De ces fiers chevaliers
Vois la marche imposante,
L'armure étincellante;
Quel éclat!
Quelle fête en ce beau jour s'apprête!
Non, non jamais en ces lieux
Spectacle plus pompeux
N'avait frappé nos yeux!

RACHEL.

Ô mon Dieu que j'implore,
D'où lui vient ce pouvoir,
Qu'hélas! j'ignore et ne peux concevoir?

CHOEUR.

Gloire, honneur à ces soldats vaillants!

RACHEL.

Comment découvrir ce mystère?

ÉLÉAZAR.

Laissons ces puissants de la terre!

LÉOPOLD ET ALBERT.

Comment lui cacher ce mystère?

RACHEL, LÉOPOLD ET ALBERT.

Mortel effroi pour mon amour!

ÉLÉAZAR.

Quittons cet odieux séjour!

CHOEUR.

Oui, que toujours leur glaive fidèle
Soit l'effroi des méchants.
Gloire, honneur à ces soldats vaillants!

RACHEL, LÉOPOLD ET ALBERT.

C'est en vain que j'espère!

ÉLÉAZAR.

Viens, Rachel, accompagne ton père
Ô ma fille chérie, mon seul bien,
Mon trésor, mon amour!

LÉOPOLD.

Lui chaqu'elle ignore en ce jour!

RACHEL.

Comment découvrir ce mystère?
Mortel effroi pour mon amour!

ÉLÉAZAR.

Laissons ces puissants de la terre!
Quittons cet odieux sejour!

LÉOPOLD ET ALBERT

Comment lui cacher ce mystère?
Mortel effroi pour mon amour!

CHOEUR.

Hosanna, Hosanna gloire à l'Empereur!

FIN DE L'ACTE PREMIER.

ELEAZAR.
And how may we, in so immense a crowd,
Find for ourselves a place?

RACHEL.
Follow me, father, be certain,
We will find a place.

RUGGIERO.
Find places, all,
Peasants and burghers, all!
My God, what see I here?
(*sees* RACHEL *and her father on the steps of the Church.*)
What audacity!
A Jew seeks refuge 'neath
The portals of a Church!
You see him, Christians,
And you suffer thus
His presence there,
Upon those sacred stones!

CHORUS OF THE PEOPLE.
The lake! the lake!
Let them be plunged.
A cruel race they are
And criminal!
The lake! the lake!
Let them be plunged,
This brood of Isaac!

ALBERT
(*who commands the detachment of soldiers.*)
Seize them!
(*recognizing* LEOPOLD.)
Oh Heavens!
Soldiers! Halt! draw off!

CHORUS OF THE PEOPLE.
The cortege is upon us.
Let us find places!
Our noble warriors,
Our proud cavaliers,
How nobly they march,
In glistening array!
How brilliant gleams the glitt'ring armor!
Indeed, 'twill be a noble feast.
Oh, never before
So glorious a sight
Has ever been seen!

RACHEL.
O God of prayer,
Whence comes to him this awful power,
Which, alas, I neither know nor grasp?

CHORUS.
Hail, glory to the valiant warriors!

RACHEL.
Help me to solve this mystery!

ELEAZAR.
Let us begone
From these great ones of the earth.

LEOPOLD AND ALBERT.
How keep this secret from her knowledge?

RACHEL, LEOPOLD AND ALBERT.
Mortal shock to my affection!

ELEAZAR.
Let us begone
From this hateful spot.

CHORUS.
Ay, long may his sword strike terror
In the wicked!
Glory and honor to the valiant warriors!

RACHEL, LEOPOLD AND ALBERT.
Ah, vain hope!

ELEAZAR.
Come, Rachel, be companion to thy father,
My darling child, all that I have,
My treasure, and my love.

LEOPOLD.
May she not learn the truth this day!

RACHEL.
How solve the mystery?
The mortal terror of my love?

ELEAZAR.
Let us be gone
From these powerful of the earth,
Let us leave this odious place.

LEOPOLD AND ALBERT.
How hide the mystery from her?
The death blow of my love.

CHORUS.
Hosanna, hosanna. Glory to the Emperor!

END OF ACT I.

ACTE DIEUXIÈME.

SCÈNE I.

(*L'intérieur de la maison d'*ÉLÉAZAR.— ÉLÉAZAR, RACHEL, LÉOPOLD *et plusieurs juifs et juives, parents d'*ÉLÉAZAR, *sont à table et célèbrent la Pâque.* LÉOPOLD *et* RACHEL *sont aux deux extrémités de la table;* ÉLÉAZAR *tient le milieu.*)

ELÉAZAR, RACHEL ET CHOEUR.

O Dieu, Dieu de nos pères,
Parmi nous descends!
O Dieu, cache nos mystères
À l'oeil des méchants!
Toi qui nous éclaires,
Parmi nous descends!

ÉLÉAZAR.

Si trahison ou perfidie
Osait se glisser parmi nous,
Sur le parjure ou sur l'impie,
Grand Dieu, que tombe ton courroux!
Et vous tous, enfants de Moise,
Gage de l'alliance à nos aieux promise,
Partagez vous ce pain
Par mes mains consacré
Et qu'un levain impur n'a jamais altéré!

RACHEL ET CHOEUR.

Partageons nous ce pain
Par ses mains consacré
Et qu'un levain impur
N'a jamais altéré!

(LÉOPOLD *jette le pain qui lui est présenté.*)

RACHEL, (*qui l'a aperçu*)

Que vois-je!

(*On frappe.*)

ÉLÉAZAR, RACHEL ET CHOEUR

On frappe, ô terreur!

(*On frappe encore.*)

ÉLÉAZAR.

Eteignez ces flambeaux!

(*À* RACHEL.)

Et va voir!

RACHEL.

Oh! je n'ose!

(ÉLÉAZAR *a ouvert la fenêtre.*)

ÉLÉAZAR.

Qui frappe ainsi chez moi
Lorsque la nuit est close?

PLUSIEURS VOIX EN DEHORS.

C'est de la part le l'Empereur!

ÉLÉAZAR (*aux convives.*)

Cachez tous ces apprêts!

RACHEL

(*bas à* LEOPOLD *et prête à sortir.*)

Il faut qu'à l'instant même je vous parle, Samuel!

LÉOPOLD, (*se disposant à la suivre.*)

Ah! quel bonheur extrême!

ÉLÉAZAR, (*le retenant par la main.*)

Demeure! une visite à cette heure,
En ces lieux m'est suspecte;
Ton bras est fort et courageux,
Il saura me defendre,
(*A* RACHEL, *et aux autres juifs.*)
Et vous, qu'on se retire!
(*Ouvrant la porte de la chambre.*)
Entrez!—

(*Paraît* EUDOXIE)

Une femme!

LÉOPOLD.

(Ah Grands Dieux!
J'ai senti sur mon front se dresser mes cheveux!)

ÉLÉAZAR, (*à* EUDOXIE.)

Que voulez-vous?

EUDOXIE

(*faisant signe aux domestiques de de sortir.*)

Je vais vous en instruire!
Quel est cet homme?

ÉLÉAZAR.

Un peintre, un ouvrir fameux
Et dont l'habile main, utile à mon commerce,
Sur l'or et le vélin avec talent s'exerce.
Mais si vous l'exigez, qu'il sorte!

EUDOXIE.

Non vraiment!
Ma visite n'est pas un secret.

ÉLÉAZAR.

Et pourtant l'ordre de l'Empereur
Qui vers moi vous amène
Et ses riches valets sa livrée...

EUDOXIE.

Est la mienne
Je suis sa nièce!

ÉLÉAZAR, (*se prostermant.*)

Oh ciel et quel honneur pour moi!
La princesse Eudoxie!

EUDOXIE.

Eh oui! relève-toi!

ACT SECOND

SCENE I.

(*The interior of* ELEAZAR'S *house.*— ELEAZAR, RACHEL, LEOPOLD *and several Jews and Jewesses, relatives of* ELEAZAR, *are seated at table, celebrating the Passover.* LEOPOLD *and* RACHEL *are at opposite ends of the table;* ELEAZAR *sits in the middle.*)

CHORUS.

Our fathers' God,
Our Sacred Light,
To us descend!
Our fathers' God,
From evil eyes
Our mysteries
Conceal!

ELEAZAR.

If treachery and treason
Amidst us be,
Let him who dare
Thus vilely steal
Beneath Thine ire fall!
And ye, of Moses born,
Gage of the promise made
By God of old,
This bread partake—
By my sacred hands prepared—
And free of leaven, as ordain'd.

RACHEL AND CHORUS.

This bread partake—
By his sacred hands prepared,
And free of leaven, as ordain'd.

(LEOPOLD *throws away the bread which has been presented to him.*)

RACHEL (*who has seen him.*)

What do my eyes behold?

(*A knock is heard.*)

ELEAZAR, RACHEL AND CHORUS.

They knock!—'Tis danger!

(*The knocking is repeated.*)

ELEAZAR.

The lights extinguish!

(*To* RACHEL.)

Go thou and see.—

RACHEL.

I dare not!

(ELEAZAR *opens the window.*)

ELEAZAR.

Who knocks thus late?
My house is closed.

SEVERAL VOICES OF MEN.

In the Emperor's name!

ELEAZAR (*to the company.*)

Conceal the feast.

RACHEL

(*aside to* LEOPOLD, *as she moves to go out.*)

I'll speak with thee, this instant, Samuel.

LEOPOLD (*preparing to follow.*)

No greater pleasure!

ELEAZAR (*detaining him.*)

Stay! A visit at this hour
Seems suspicious. Your strong arm
Must here defend me.

(*To* RACHEL *and the others.*)

And you all, retire!

(*opening the door.*)

Come in!—

(EUDOSSIA *appears.*)

A woman!

LEOPOLD.

(My hair's on end with fear!
Where hide myself?)

ELEAZAR (*to* EUDOSSIA.)

Your will?

EUDOSSIA

(*signing to the servants to withdraw.*)

I'll tell you.
Whom have you here?

ELEAZAR.

An artist famed, whose practised hand
To me is useful.
Vellum he paints and gilding does
Most beautifully.
Shall he go?

EUDOSSIA.

Let him stay!
No secret visit this.

ELEAZAR.

And yet you come
As by the Emperor sent,
His servants too, his livery—

EUDOSSIA.

They are mine as well.
I'm the Emperor's niece.

ELEAZAR (*prostrating himself.*)

My house is honored!
The Princess Eudossia!

EUDOSSIA.

The same. Arise!

SCÈNE II.

EUDOXIE.

Tu possèdes, diton,
Un joyau magnifique!

ÉLÉAZAR.

Oui, je le destinais à quelque souverain;
Un chaîne inscrustée, une sainte relique
Que portait autrefois l'Empereur,
L'Empereur Constantin!

EUDOXIE.

Je veux le voir, celui que j'aime, Léopold,
Mon époux, des Hussites vainqueur—

LÉOPOLD

(*à droite, et écoutant.*)

O ciel!

EUDOXIE.

Auprès de moi revient aujourd'hui même!
Non tu ne peux concevoir mon bonheur!
Ah! dans mon âme son image chérie est gravée à jamais,
Ma vive flamme près de moi saura bien le fixer désormais,
Par sa tendresse mes jours vont s'embellir,
Ô douce ivresse, quel heureux avenir!

LÉOPOLD.

Oui de son âme j'ai banni le repos,
Le bonheur à jamais sa vive flamme
Vient encor augmenter mes regrets
Pour sa tendresse quel funeste avenir,
Sa voix m'oppresse d'un cruel repentir!

ÉLÉAZAR.

Je tremblais que cette femme
Ne surprit tous mes secrets
Et je maudissais dans l'âme
Tous ces Chrétiens que je hais,
Mais pour moi plaisir extrême
Et quel heureux avenir,
Ces bons écus d'or que j'aime
Chez moi vont donc revenir!

EUDOXIE.

O doux espoir!

LÉOPOLD.

Que devenir!

EUDOXIE.

Celui que j'aime bientôt va revenir.

LÉOPOLD.

Ô trouble extrême! hélas! que de venir?

(ÉLÉAZAR *présente la chaîne a* EUDOXIE.)

EUDOXIE.

Ah! que éclat! ce travail
Que j'admire est digne du héros
Pour qui je le choisis!

ÉLÉAZAR.

Trente mille ducats,
Je n'en puis rien déduire!

EUDOXIE.

Qu'importe, c'est pour lui!

ÉLÉAZAR.

Vive un coeur bien épris,
Le commerce et les arts y trouvent bénéfice!

(*A* LÉOPOLD.)

N'est-il pas vrai?

LÉOPOLD.

(Non rien n'égale mon supplice!)

EUDOXIE.

Tenez, vous graverez et son chiffre et le mien,
Et puis dans mon palais demain,
Songez-y bien, vous me l'apporterez!

ÉLÉAZAR.

Que mes mains soient maudites si j'y manquais!

EUDOXIE.

Demain, songez-y bien!

ÉLÉAZAR.

Demain!

EUDOXIE.

Ah! dans mon âme son image chérie
Est gravé à jamais,
Ma vive flamme près de moi saura bien le fixer désormais,
Par sa tendresse mes jours vont s'embellir,
Ô douce ivresse quel heureux avenir!

SCENE II.

EUDOSSIA.

A jewel rare you have,
So says report?

ELEAZAR.

'Tis true,
And for some sovereign destined.
A chain incrusted, a saintly relic
Worn by Constantine the Great.

EUDOSSIA.

I'll see it. Leopold, my husband,
The Hussite victor, my beloved—

LEOPOLD

(*on the right, hearing her.*)

(My God!)

EUDOSSIA.

Returns today!
No, you cannot understand
My happiness!
Ah! His blessed image is forever
Engraved on my soul.
Each day fixed anew by loving passion.
His tenderness will clothe each day in glory.
O, sweet intoxication, O happy hopes!

LEOPOLD.

Ah, I have banished from her breast forever
Happiness and sweet repose.
My sorrow and remorse for all her regrets,
Oh dreary future!
Her voice oppresses me
With cruel repentance!

ELEAZAR.

I trembled lest this woman
Unveil my secrets.
How I did curse those hated Christians
In my soul.
Yet will these beloved crowns
Always bring happiness anew
Into my happy days to come.

EUDOSSIA.

O sweet hope!

LEOPOLD.

O miserable future!

EUDOSSIA.

My beloved soon will be returning.

LEOPOLD.

O grievous fate! Alas, what will become of us?

(ELEAZAR *hands* EUDOSSIA *the bejewelled chain.*)

EUDOSSIA.

Ah, what brilliancy! Superb!
Well worthy him
For whom intended.

ELEAZAR.

Thirty thousand florins!
Nothing less I'll take.

EUDOSSIA.

It matters not!
It is for him!

ELEAZAR (*aside.*)

In love most deep!
'Tis well for us who traffic.
(*to* LEOPOLD)
Isn't that so?

LEOPOLD (*aside.*)

How my conscience pricks me!

EUDOSSIA.

Here! His arms and mine
Engrave upon it.
Then, tomorrow, to the place
Bring it, carefully.

ELEAZAR.

My hands be withered, should I fail, Madame!

EUDOSSIA.

Tomorrow, bring it carefully!

ELEAZAR.

Tomorrow!

EUDOSSIA.

Ah, his blessed image is forever
Graven on my soul,
And each day by the fervor of my love,
Anew will be engraved.
His tenderness will clothe my every day in glory,
O, sweet intoxication, O happy hopes.

LÉOPOLD.

Oui, de son âme j'ai banni le repos,
Le bonheur à jamais,
Sa vie flamme vient encor augmenter
Mes remords, mes regrets, pour sa tendresse
Quel funeste avenir sa voix m'oppresse
D'un cruel repentir!

ÉLÉAZAR.

Je tremblais que cette femme
Me surprit tous nos secrets
Et je maudissais dans l'âme
Tous ces chrétiens que je hais,
Mais pour moi plaisir extrême
Et quel heureux avenir,
Ces bons écus d'or
Que j'aime chez moi vont donc revenir.

EUDOXIE.

Ô doux espoir, celui que j'aime auprès de moi va revenir!

LÉOPOLD.

Que devenir? Ô trouble extrême,
Que de malheurs dans l'avenir!

ÉLÉAZAR.

Ces bons écus, cet or que j'aime
Chez moi vont donc revenir,
Des ducats, des florins,
Quel plaisir de tromper ces chrétiens,
Je le hais tous, ces ennemis!

EUDOXIE.

Oui, je prétends moi même,
En gage de ma foi, le placer sur ce cœur.

LÉOPOLD.

Non rien n'égale, hélas, mes tourmens, mon effroi!

EUDOXIE.

Il recevra ce gage de ma foi!

ÉLÉAZAR.

Je le hais tous, ces ennemis de notre foi,
Ces ennemis de mon Dieu, de ma foi!
(ÉLÉAZAR *reconduit* EUDOXIE *jusqu'à la porte et jusque dans la rue.*)
(RACHEL *entr'ouvrant doucement la porte à gauche.*)

RACHEL.

Mon père n'est plus la,
Je veux enfin connaitre quel mystère..

LÉOPOLD.

Silence, il va rentrer peut-être;
Tu m'attendras?

RACHEL.

O mon Dieu! je frémis!

LÉOPOLD.

Tu m'attendras?

RACHEL.

Eh bien... oui!
(ÉLÉAZAR, *rentrant et voyant* RACHEL *qui s'éloigne vivement de* LÉOPOLD. *Il s'avance entre eux deux, s'aperçoit de leur trouble, et les examine quelque temps l'un après l'autre d'un regard soupçonneux.*

ÉLÉAZAR, (*à part.*)

Quel trouble a mon aspect!
D'ou vient que vers la terre
Leurs yeux restent baissés?
(*Haut à* LÉOPOLD.)
Il est tard; adieu, frère, retire-toi!

SCÈNE III.

RACHEL.

Il va venir! et d'effroi... je me sens frémir!
D'un sombre et triste pensée mon âme hélas,
Est oppressée, mon cœur bat .. mais son de plaiser...
Et cependant il va venir!
La nuit et le silence,
L'orage qui s'avance augmentent ma terreur;
L'effroi, la défiance s'emparent de mon cœur!
Il va venir! Chaque pas me fait tressaillir!
J'ai pu tromper les yeux d'un père,
Mais non pas ceux d'un Dieu sévère;
Oui, je le dois, oui je veux fuir...
Et cependant il va venir!
C'est lui! La force m'abandonne!

LÉOPOLD.

Rachel, ma bien aimée,
À mon aspect frissonne!

LEOPOLD.

Ah, I have driven from her breast forever,
Sweet repose and happiness.
Her lively passion doth increase
My sorrow and remorse for all her tenderness.
Oh, dreary future!
Her voice oppresseth me with
Cruel repentance.

ELEAZAR.

I trembled lest this woman
Discover all our secrets.
How I did curse within my soul
Those Christians whom I hated.
Yet how this beloved gold,
Will fill anew my life with pleasure!
O happy prospect!

EUDOSSIA.

O sweet hope,
He that I love will soon return to me.

LEOPOLD.

What will become of us? O dreadful thought!
Filled is the future with misfortune!

ELEAZAR.

These good gold crowns, this beloved gold,
Will soon be mine once more.
Ducats, florins,
How fine to fool these Christians!
How I hate them all, these fiends.

EUDOSSIA.

And I will bear him in my heart
To pledge my soul.

LEOPOLD.

Unparalleled torment, terror.

EUDOXIE.

This pledge of my soul he shall receive!

ELEAZAR.

I hate them all, these enemies of our soul,
These enemies of our God.

(ELEAZAR *conducts* EUDOSSIA *to the street door.*)

(RACHEL *softly opens the door on the right.*)

RACHEL (*looking around.*)

My father's no longer here!
Now tell me all this mystery.

LEOPOLD.

Hush! Perhaps he'll come once more.
Thou'lt await me later?

RACHEL.

Oh my God! I shudder!

LEOPOLD.

Will you consent?

RACHEL.

Yes, I consent.

(ELEAZAR, *returning and seeing* RACHEL, *who moves quickly away from* LEOPOLD. *He comes between the two, sees that they are troubled and looks from one to the other, suspiciously.*)

ELEAZAR (*aside.*)

What trouble now?
Why these glances embarrassed?

(*Aloud to* LEOPOLD.)

'Tis late! Good night!
To your home return.

SCENE III.

RACHEL (*alone.*)

He comes! He comes!
My heart, affrighted, throbs
With care oppressed,
Nor pleasure knows,
But still—he comes!
The silence of the night,
Th' approaching tempest, do feed my terror.
Fear and mistrust do seize my heart.
He comes! He comes!
At every step I tremble.
My father's eyes deceived,
But not the eyes of God!—
I'll flee—I must.
And yet he comes!
'Tis he! My strength deserts me.

LEOPOLD.

Rachel, beloved, my presence here
Has frightened thee.

RACHEL.

N'approchez pas!... sais-je, en cette maison,
Si vous n'apportez pas parjure et trahison?
Vous que le mystère environne,
Vous qui pâle et confus tremblez,
Je le vois bien!

LÉOPOLD.

Oui, mon regard tremblant
Est celui d'un coupable,
Je t'ai trompée et le remords m'accable!

RACHEL.

Samuel!

LÉOPOLD.

Tu sauras tout! ton Dieu n'est pas le mien!

RACHEL.

Qu'ai-je entendu?

LÉOPOLD.

Rachel, je suis chrétien!

SCÈNE IV.

RACHEL (*avec force.*)

Lorsqu'à toi je me suis donnée,
J'outrageai mon père et l'honneur;
Mais j'ignorais, infortunée,
Que j'outrageais un Dieu vengeur!

LÉOPOLD.

Quand mon âme à toi s'est donnée,
J'oubliai fortune et grandeur;
J'oubliai tout, ma destinée est en toi
Comme mon bonheur,

RACHEL.

Mais ta loi nous condamne et défend que je vive:
La Juive amante d'un Chrétien,
Le Chrétien amant d'une Juive sont livrés à la mort:
Le sais-tu bien?

LÉOPOLD.

Je le sais, mais qu'importe?
Viens! Rachel, viens!
Que ton cœur m'appartienne,
Que l'amour nous enchaîne,
Et Juive ou bien chrétienne,
Ton sort sera le mien!
Que le courroux céleste,
Me garde un sort funeste,
C'est la bonté céleste
Qui seule est mon soutien!

RACHEL.

Abandonner mon père!

LÉOPOLD.

Oui, que dans la nature il ne me reste rien
Que mon amour et toi!

RACHEL.

Abandonner mon père!

LÉOPOLD.

Ah! crois-tu donc que moi
Je n'abandonne rien?

RACHEL.

Que dis-tu?

LÉOPOLD.

Tais-toi!

RACHEL ET LÉOPOLD.

Que mon cœur t'appartienne,
Que l'amour nous enchaîne
Et Juive ou bien Chrétienne ton sort le mien.
Meme sort nous attend tous les deux!

ÉLÉAZAR.

(*Se présentant devant eux.*)
Ou courez-vous?

RACHEL.

Mon père!

ÉLÉAZAR.

Pour m'éviter ou portez-vous vos pas?
Connaissez-vous donc sur la terre
Quelqu'endroit où n'atteigne
Pas la malédiction d'un père?
(*à* LÉOPOLD.)
Et toi que j'accueillis,
Toi qui venais sans crainte, outrager
Dans ces lieux l'hospitalité sainte;
va-t-en!
Si tu n'étais un enfant d'Israël,
Si je ne respectais en toi notre croyance,
Mon bras t'aurait déjà frappé d'un coup mortel!

LÉOPOLD.

Frappe! je ne veux pas te ravir ta vengeance.
Je suis Chrétien!

ÉLÉAZAR.

Chrétien!

RACHEL.

Approach me not; thou knowest well
That in this house, my father's,
Thou hast brought perjury and treason.
Thou, whom mystery surrounds.
I see it well—your cheek turns pale,
You tremble.

LEOPOLD.

And well it may. A culprit I!
Remorse o'erwhelms me.

RACHEL.

Samuel!

LEOPOLD.

Know all—Thy God is not my God.

RACHEL.

Your meaning?

LEOPOLD.

I am a Christian!

SCENE IV.

RACHEL (*rising.*)

My father I dishonored, when
To thee I gave my heart,
But, I was ignorant—A wretched girl,
God's anger well deserved!

LEOPOLD.

My fortune, titles, dignity
I all forgot—even destiny—
When to thee my heart surrendered—
Thou alone my happiness.

RACHEL.

Thy law condemns us—My life the forfeit!
No Jewess and a Christian, thou knowest well,
May marry. The penalty is death.

LEOPOLD.

I know! But come!
Let thine heart be mine,
Let love enchain us, and
Jew or Christian,
Thy lot is mine.
Let heaven's wrath o'erwhelm me.
Thy love wants mine,
The rest is nothing,
I regret not.

RACHEL.

Leave my father!

LEOPOLD.

Yes—Let naught but love remain!

RACHEL.

What! leave my father!

LEOPOLD.

Thou knowest full well that I
For thee would leave—everything!

RACHEL.

My God! thou sayest this?

LEOPOLD.

Hush!

RACHEL AND LEOPOLD.

Let thine heart be mine,
Let love enchain us and,
Jew or Gentile,
Thy love is mine.
For us the self-same fate and destiny

ELEAZAR

(*Suddenly appearing before them.*)
Whither to?

RACHEL.

My father!

ELEAZAR.

To avoid me, where go you two?
Is there on earth a spot remote
Where a father's curse, when merited,
Attaineth not?

(*to* LEOPOLD.)

And thou who camest here,
Beneath my roof received,
Has acted vilely and abused
My hospitality! Begone!—
If thou wast not a son of Israel, and I
Our faith respected,
My arm would strike thee dead!

LEOPOLD.

Strike! Thy vengeance take,
I am a Christian!

ELEAZAR.

A Christian!

RACHEL.

Arrêtez!
Il n'est pas seul coupable
Et la mort qui l'attend
Je dois la mériter!
Pour lui, pour moi, mon père,
J'invoque votre amour;
Ses yeux à la lumière
Pourrant s'ouvrir un jour,
Notre loi qu'il ignore
Qu'il l'apprenne de vous;
Hélas! je vous implore,
Bénissez mon époux!
C'est elle qui m'inspire,
Je crois l'entendre dire:
Il sera ton époux!

ÉLÉAZAR.

C'est Dieu qui l'inspire,
Sa douleur me déchire,
Je n'ai plus de courroux!

LÉOPOLD.

O ciel! cruel martyre!
Sa douleur me déchire!
Je serais son époux!
Hélas! j'expire, plus de bonheur pour nous!

ÉLÉAZAR.

Eh bien donc, puisqu'ici ma fureur vengeresse
Doit ceder à tes pleurs,
Que le ciel en courroux
Comme moi te pardonne
Et qu'il soit ton époux!

LÉOPOLD.

Jamais!

RACHEL.

Qu'oses-tu dire?

LÉOPOLD.

Je ne puis.

RACHEL.

Et pourquoi?

LÉOPOLD.

Laissez-moi! laissez-moi!
Et la terre et le ciel
Sont prets à me maudire!

ÉLÉAZAR.

Et moi je l'ai prevu;
Trahison! Anathème!
Maudits soient les chrétiens
Et celui qui les aime!
Chrétien sacrilège
Et que l'enfer protège,
Je connais tes projets!
Anathème et que Dieu qu'il blasphème
Le maudisse à jamais!

RACHEL.

D'un cœur sacrilège
Et que l'enfer protège,
Quels sont donc les projets?
Désespoir! Anathème!
J'en jure par Dieu même,
Je saurai ses secrets!

LÉOPOLD.

Parjure et sacrilège,
Ah! le remords m'assiège,
Et c'est trop de forfaits,
Désespoir! anathème!
Le ciel que je blasphème
Me maudit à jamais!

(LÉOPOLD *se précipite par la porte de la rue.* ÉLÉAZAR *anéanti tombe sur un siège et cache sa tête dans ses mains.* RACHEL *se lève, saisit le manteau que* LÉOPOLD *a laissé sur un des meubles, s'en enveloppe, et s'élance dans la rue sur les pas de* LÉOPOLD.)

FIN DE L'ACTE DEUXIÈME.

RACHEL.

Stop!
Not he alone is culpable;
If death he merits, slay me too—
For him, for me, my father,
I beseech your love;
The light his eyes may see
Some day, and learn the law
Which you will teach him.
For him your blessing, father,
I beseech!
If I mother's love
Had known, her prayers
With mine would join!
'Tis she inspires
And invokes you now
To hear me:
Him I love!

ELEAZAR.

'Tis God that inspireth her.
Her grief doth rend me;
Gone from my heart is anger.

LEOPOLD.

O Heaven! Cruel martyrdom!
Her grief doth rend me.
O that I might be her spouse!
Alas! I die—Unhappy pair!

ELEAZAR.

As you will, before thy tears
My vengeance ceases—
May heaven pardon!
Take him,—your lover!

LEOPOLD.

Never!

RACHEL.

How dare you?

LEOPOLD.

I cannot.

RACHEL.

And why?

LEOPOLD.

I cannot, leave me—
Heaven and earth forbid me!

ELEAZAR.

I foresaw it; treason—anathema!
Curse these Christians, and He who loves them.
A Christian villain—
Hell protects him—
I knew his vileness.
Despair! Damnation!
God himself, blasphemed,
Shall curse him ever.

RACHEL.

O guilty heart—
Which hell protects—
What meant he then?
Despair! Damnation!
I swear by heaven
I'll learn his secret.

LEOPOLD.

What shall I do, my God?
Perjury and sacrilege,
What further crime!
Despair! Damnation!
Heaven itself, blasphemed,
Shall curse me ever.

(LEOPOLD *rushes through the door leading into the street.* ELEAZAR *falls into a chair, and hides his face in his hands.* RACHEL *rises, seizes the cloak, which* LEOPOLD *has left behind him, wraps herself in it, and rushes out after him.*)

END OF THE SECOND ACT.

ACTE TROISIÈME.

(*Des jardins magnifiques. A gauche, sous un dais de velours, est placée la table de l'empereur, élevée au-dessus de toutes les autres, et à laquelle on monte par des gradins couverts également de belles étoffes de velours. L'empereur est assis, ayant à sa droite le cardinal de* BROGNI, *représentant le Saint-Siége, alors vacant, un peu au-dessous* EUDOXIE *et* LÉOPOLD; *à gauche, et à des tables inférieures, les princes, les ducs, les électeurs de l'empire. Au fond, des soldats qui empêchent le peuple d'approcher.*)

SCÈNE I.

CHOEUR.

Ô jour mémorable,
Ô jour de splendeur!
Vois-tu la table
De l'Empereur?

MAJORDOME.

L'empereur le permet:
Devant vous, mes seigneurs,
L'aventure d'amour
De la tour enchantée
Va pendant ce festin
Être représentée!
Entrez, trouvères et jongleurs!

(*Entrée des Chevaliers. Un chevalier sonne du cor.—Le nain paraît sur la tourelle.—Il répond a l'appel des chevaliers,—Le chevalier Sarrasin se montre sur les degrés du château.—Les chevaliers délibèrent un moment.—Ils jurent de pénétrer de force dans le château enchanté.—Combat. Ils attaquent le Maure.—Après la défaite du Maure, les dames captives sortent du château enchanté.*)

CHOEUR.

Sonnez, clairons, que vos chants
De victoire portent son nom,
Ses exploits jusqu'aux cieux,
Et qu'en ce jour et l'amour
Et la gloire ornent son front,
Son front victorieux!

EUDOXIE.

Pour fêter un héros dont la gloire
m'est chère,
Les Princes de l'Eglise et les Rois
de la terre
À ma voix dans ces lieux vont être
réunis!

(ÉLÉAZAR, *tenant un coffret d'or, s'approche d'*EUDOXIE.)

ÉLÉAZAR (*à* EUDOXIE.)

A vos ordres soumis
J'apporte en ce Palais
Ce joyau précieux!

RACHEL (*apercevant* LÉOPOLD.)

O ciel! voila ses traits!

EUDOXIE
(*se levant et s'approchant de* LÉOPOLD.)

Au nom de l'Empereur,
De l'honneur et des Dames
Qui des nobles guerriers
Électrisent les âmes,
Preux chevalier,
Fléchissez le genou
Et recevez ce don
Que j'offre à mon époux!

RACHEL ET ÉLÉAZAR.

Son époux!

RACHEL.

Arrêtez!

(RACHEL *arrache des mains de* LÉOPOLD *la chaîne que vient de lui donner* EUDOXIE *et la lui rend.*)

RACHEL.

Reprends ce noble signe,
Ce signe de l'honneur;
Son cœur n'en est pas digne!

EUDOXIE (*avec indignation.*)

Lui, mon époux?

RACHEL.

Ce n'est plus ton époux!
C'est un lâche, un coupable
Que je dénonce aux yeux de tous!

ACT THIRD.

(*Magnificent gardens. On the right, under a velvet canopy, stands the emperor's table, elevated above the others, the steps covered with rich velvet. The emperor is seated; at his right, is* CARDINAL BROGNI *representing the Holy See, then vacant; a little farther down, sit* EUDOSSIA *and* LEOPOLD; *on the left, at lower tables, are the princes, dukes, and electors of the empire. In the rear, soldiers are keeping back the people.*)

SCENE I.

CHORUS OF THE PEOPLE.

Day most memorable,
By splendor marked!
Behold ye now
The royal board!

MAJORDOMO.

The Emperor permits;
In our presence, sirs,
Before our noble assemblage,
The amorous adventure of Th' Enchanted Tower,
Will be enacted.
Enter ye singers and jesters.

(*The horn is sounded by a cavalier.—A dwarf appears on the tower.—He answers the call of the chevaliers. The cavalier Sarrasin is seen on the steps of the castle. The cavaliers deliberate an instant. They swear to penetrate the enchanted castle by force. Struggle. They attack the Moor. After the defeat of the Moor, the captive women come out of the enchanted castle.*)

CHORUS.

Ring out, oh clarions! Your chants declare
Our victor's deeds renowned,
'Till heaven itself with praise resound
And victory's laurels round his brow
This day of triumph crown!

EUDOSSIA.

To fête our hero, mine beloved;
Our church's princes, royal kings
Their voices blend with mine.

(ELEAZAR, *carrying a golden casket, approaches* EUDOSSIA.)

ELEAZAR (*to* EUDOSSIA.)

To the palace, as you ordered, madame,
I have brought this precious jewel.

RACHEL (*seeing* LEOPOLD.)

My God! That countenance!

EUDOSSIA (*rising and approaching* LEOPOLD.)

In our Emperor's name,
For honor's sake
And royal dame,
Who loves the warrior bold,
Approach, bend low, my gallant sir,
Receive thy spouse's gift!

ELEAZAR AND RACHEL.

Her spouse!—Her husband!

RACHEL.

Stop!

(RACHEL *snatches away the chain from* LEOPOLD, *who holds it in his hand, and returns it to* EUDOSSIA.)

RACHEL.

Take back this token—
A badge of honor 'tis;
Of his heart unworthy.

EUDOSSIA (*indignantly.*)

What! He, my husband?

RACHEL.

Not still your husband—
A coward he and vile,
Before you all denounced.

TOUS.

Ciel!

ÉLÉAZAR.

Tais-toi! tais-toi, Rachel!

RACHEL.

Non! il est coupable!

BROGNI.

Quel crime a-t-il commis?

CHOEUR.

Quel crime a-t-il commis?

RACHEL.

Le plus épouvantable,
Celui que votre loi punit par le trépas!
Chrétien, il eut commerce
Avec une maudite,
Une Juive, une Israélite,
Et cette Juive, sa complice,
Qui comme lui mérite le supplice,
C'est moi, c'est moi!
(*Se retournant vers* LÉOPOLD *qui veut l'interrompre.*)
Ne me connais-tu pas?

SCÈNE II.

LÉOPOLD ET EUDOXIE

Je frissonne et succombe et d'horreur
Et d'effroi et j'appelle la tombe
Qui va s'ouvrir pour moi!

RACHEL.

Je frissonne et succombe!
Que votre glaive tombe
Sur lui comme sur moi!

ÉLÉAZAR, RUGGIERO, BROGNI ET CHOEUR.

Ô jour d'horreur, d'effroi!
Ô jour de deuil, ô jour d'effroi!

RUGGIERO ET BROGNI.

Sur lui faut-il que tombe
Le glaive de la loi?

ÉLÉAZAR.

Notre cause succombe,
Car je connais leur loi,
Je vois s'ouvrir la tombe
Et pour elle et pour moi,
Mais Dieu, m'appelle,
Sa parole immortelle
Vient ranimer ma foi!

CHOEUR.

O Dieu puissant!

BROGNI.

A-t-il trahi sa foi?

TOUS.

Je n'ai d'espoir qu'en toi!

SCÈNE III.

ÉLÉAZAR
(*tenant* RACHEL *dans ses bras, et montrant* LÉOPOLD.)

Eh bien! nobles seigneurs, prêtres et cardinaux,
Qu'attendez-vous? Qui retient votre glaive?
Gardez-vous pour nous seuls les fers et les bourreaux
Et le coupable heureux qui par le rang
S'éleve a-t-il le droit d'impunité?

BROGNI (*regardant* LÉOPOLD.)

Il se tait, ô mon Dieu, c'est donc le vérité!

TOUS LES PERSONNAGES *avec* LE CHOEUR.

Il se tait, ô mon Dieu, c'est donc le vérité!

(BROGNI, *auquel les cardinaux et les évêques ont parlé à voix basse, s'avance au milieu du théâtre et étend les mains vers* ÉLÉAZAR, RACHEL *et* LÉOPOLD.)

BROGNI.

Vous qui du Dieu vivant outragez la puissance,
Soyez maudits!
Vous que tous trois unit une horrible alliance,
Soyez maudits! anathème! anathème!
C'est l'Eternel lui même qui vous
A par ma voix rejetés et proscrits!
(*à* LÉOPOLD.)
De nos temples pour toi, que se ferme l'enceinte,
Que de l'eau salutaire et de la table sainte
Tu ne puisses plus approcher!
Que toujours redoutant ton soufle et ton toucher,
Le chrétien se détourne et s'éloigne avec crainte,
Et maudits sur la terre et maudits dans les cieux,
Que leurs corps soient enfin à leur heure dernière
Laissés sans sépulture ainsi que sans prière,
Aux injures du ciel qui s'est fermé pour eux!

ALL.

Heavens!

ELEAZAR.

Hush, Rachel, hush, my child!

RACHEL.

No! He's guilty!

BROGNI.

What crime committed?

CHORUS.

What crime committed?

RACHEL.

The vilest—
Which your laws by death condemn:
A Christian, he has loved
A Jewess—an Israelite!
And she, this Jewess—
Who, like him, well merits—
'Tis I!
(*Turning toward* LEOPOLD *who would interrupt her.*)
Dost thou know me not?

SCENE II.

EUDOSSIA AND LEOPOLD.

I shudder and succumb
With fright and horror!
My death I see
Before me!

RACHEL.

I shudder and succumb!
Your axe let fall
Upon him—as on me!

ELEAZAR, RUGGIERO, BROGNI AND CHORUS.

Oh, dreadful day,
Oh, frightful day.

RUGGIERO AND BROGNI.

O, must the weapon of the law,
Fall upon him?

ELEAZAR.

Our cause succumbs—
I know their law;
'Tis death awaits
Both her and me.
I hear the voice of God,
My soul is refreshed
Of His immortal word.

CHORUS.

All powerful God!

BROGNI.

Hath he betrayed his word?

ALL.

I have no faith but in Thee.

SCENE III.

ELEAZAR (*holding* RACHEL *in his arms and pointing to* LEOPOLD.)

And now, most noble lords and prelates,
Why wait ye now? Why hold your sword?
For us prepare your scaffolds!
And he, the culprit,—
Does his rank protect him?

BROGNI (*looking at* LEOPOLD.)

Silent he remains. 'Tis then the truth!

ALL THE PEOPLE AND CHORUS.

Silent he remains.
'Tis then the truth!

(BROGNI, *after conversing with the cardinals and bishops in an undertone, comes forward, and extends his hands towards* ELEAZAR, RACHEL *and* LEOPOLD.)

BROGNI.

Ye three have God outraged,
Be cursed, ye!
Ye three united horribly,
Be cursed, ye!
Anathema! Anathema!
'Tis God Himself
Rejects ye and proscribes.
(*to* LEOPOLD.)
From our temples banished,
Sacred water thee denied,
And absolution!
From you let every Christian turn!
Cursed on earth, in heaven cursed!
Their bodies lie unburied;
Nor prayer consign thee,
For heaven's doors themselves
Against ye are shut!

TOUS.

Ah!

EUDOXIE ET RACHEL.

Du martyre que me déchire, hélas!
J'expire et sous vos yeux!
Prenez ma vie, sauvez ses jours malheureux!

ÉLÉAZAR.

Prenez ma vie! Je vous défie,
À votre furie, je livre mes jours,
Mes jours malheureux!

LÉOPOLD.

Du martyre qui me déchire
Est trop affreux moment terrible,
Sauvez leurs jours malheureux?

RUGGIERO ET BROGNI.

Le martyre qui les déchire,
Est trop affreux moment terrible!
Comment sauver leurs jours malheureux?

CHOEUR.

Il faut leur vie,
Leur mort expie,
Leur perfidie,
Leur crime affreux!
Leur forfait odieux!

FIN DE L'ACTE TROISIÈME.

ALL.

Ah!

EUDOSSIA AND RACHEL.

His martyrdom doth rend my heart!
I die before thine eyes.
Take from me my life, but preserve
His unhappy life.

ELEAZAR.

Take my life. I defy thee,
I surrender my life to thy fury,
My hapless days.

LEOPOLD.

Wilt save their lives
From this awful martyrdom;
In this most dreadful moment?

RUGGIERO AND BROGNI.

The martyrdom which doth rend them;
This most dreadful torture—
How can their hapless lives be saved?

CHORUS.

Their lives must forfeit be;
Their lives must pay
Their perfidy
For their awful crime!
Their dreadful trespass.

END OF THIRD ACT.

ACTE QUATRIÈME.

(*Un appartement gothique que précède la chambre du concile.*)

SCÈNE I.

(EUDOXIE *et* PLUSIEURS GARDES *à qui elle présente un papier.*)

EUDOXIE.

Du cardinal voici l'ordre suprême;
Il me permet de voir Rachel quelques instants!
(*Les gardes sortent par la porte à droite.*)
Mon Dieu, pour délivrer l'infidèle que j'aime viens
Soutenir ma voix et dicter mes accents!
Que je sauve ses jours et puis,
Qu'après je meure!
(RACHEL, *amenée par des Gardes qui se retirent.*)

RACHEL.

Pourquoi m'arrachez-vous à ma sombre de meure?
M'apportez vous la mort qu'appellent mes souhaits?
(*Apercevant* EUDOXIE.)
Que vois-je, ô ciel! mon ennemie!

EUDOXIE.

Une ennemie, hélas! qui te supplie!

RACHEL.

Que peut-il entre nous exister désormais?

EUDOXIE.

Pour moi je ne veux rien,
Mais pour lui seul je tremble!
Ce concile terrible en ce moment s'assemble,
Personne excepté-vous ne pourrait désarmer
Ces juges impitoyables,
Ils le condamneront!

RACHEL (*avec ironie.*)

Ils sont donc équitables,
J'estime les chrétiens et je vais les aimer!

EUDOXIE.

Ah! que ma voix plaintive
Fléchisse votre coeur!
Ô vous, mon ennemie,
Accordez-moi sa vie
Et prenez mon bonheur!

RACHEL.

Moi! Permettre qu'il vive?
Quand de la pauvre Juive
Il a brisé le cœur?
Non, que ma triste vie
Près de lui soit finie,
C'est là mon seul bonheur!

EUDOXIE.

Rachel, Rachel, accordez-moi sa vie!
Vous pouvez le soustraire à l'arrêt implacable,
En déclarant ici qu'il n'était pas coupable!

RACHEL.

Pas coupable! sais-tu qu'il avilit mes jours?
Sais-tu que je l'aimais toujours?

EUDOXIE (*avec effroi.*)

Entendez-vous! Et ce signal affreux,
Ce bruit, ces pas tumultueux?
C'est lui, c'est lui, que l'on traine au concile!
Si vous tardez, tout devient inutile, il meurt!

RACHEL.

Ô ciel!

EUDOXIE.

Il meurt!

RACHEL.

Ô ciel!

EUDOXIE.

Rendez-vous à mes vœux!
Rachel, Rachel, entends mes vœux!
Dieu tutélaire, oh! reçois ma prière,
Dieu tutélaire, ah! sauve mes jours!

RACHEL.

Dieu tutélaire, toi qui vois ma misère,
Dieu tutélaire, à toi j'ai recours!

EUDOXIE.

Ah! pour moi peine extrême,
Oui, je sens que je l'aime,
Hélas! je l'aime et pour toujours!

ACT FOURTH.

(A Gothic apartment which forms the ante chamber to the council room.)

SCENE I.

(EUDOSSIA *and several guards, to whom she presents a paper.*)

EUDOSSIA.

This, the Cardinal's order,
Gives me leave to speak with Rachel.
(*The guards go out through door on right.*)
The infidel I love,
My God deliver,
And aid me to save him.
That done, I die!
(RACHEL *is led in by the guards.*)

RACHEL.

Why have you brought me hither?
I hope 'tis death,
Which I desire.
(*Catching sight of* EUDOSSIA.)
My enemy!

EUDOSSIA.

An enemy, yes,
And a supplicant!

RACHEL.

What have we henceforth
In common?

EUDOSSIA.

Nothing for myself I crave;
For him alone I tremble,
The council's now assembled!
You alone can help him.
His judges him condemn!

RACHEL (*with irony.*)

They, then, are just!
The Christians I esteem, I love them now!
Oh, yes!

EUDOSSIA.

Your heart be touched with pity;
Hear me!
Oh, you, my en'my,
Grant me his life,
My happiness exchange!

RACHEL.

And why should I
From death release him?
My heart is broken!
No! let me die
With him—my happiness!

EUDOSSIA.

You may release him—yours the power—
Say only: "He's guiltless!"

RACHEL.

Guiltless!—and he my life has ruined!
Know thou I love him—love him still?

EUDOSSIA (*in terror.*)

Listen! Hear that rush of footsteps!
'Tis he! They to the council lead him!
If you delay, 'tis useless then,
He dies!

RACHEL (*with emotion.*)

Ah, my God!

EUDOSSIA.

He dies!

RACHEL.

My God!

EUDOSSIA.

Hark ye to my prayers.
Rachel, Rachel, hear my prayers!
O God above, hear ye my prayer,
O God above, save my unhappy life!

RACHEL.

O God, thou that seest my misery,
O God, thou to whom I appeal!

EUDOSSIA.

Ah! In the depths of my sufferings,
I feel my love for him arise.
Alas! I love him, and for aye.

RACHEL.

Oui, hélas! Je l'aime et pour toujours!

(EUDOXIE *s'incline devant* BROGNI *qui entre en ce moment, et elle sort en regardant encore* RACHEL.)

SCÈNE II.

BROGNI (*à* RACHEL)

Devant le tribunal vous allez comparaître!

RACHEL.

Eh bien! le tribunal entendra mon aveu!

BROGNI.

Quel est-il donc?

RACHEL.

Bientôt vous allez le connaître;
Je ferai mon devoir et m'abandonne à Dieu!

BROGNI.

Cet aveu pourrait-il conjurer la tempête?

RACHEL.

Oui, d'un front qui m'est cher il la détournera!

BROGNI.

Et ne peut-il sauver ta tête?

RACHEL.

Oh non! oh non! la mienne tombera!

BROGNI.

Ainsi donc à la mort vous courez sans défense?

RACHEL.

C'est mon refuge et mon désir!

BROGNI.

Vous n'avez donc plus d'espérance?

RACHEL.

Il m'en reste une encor:
Le sauver et mourir!

SCÈNE III.

BROGNI.

Mourir, mourir si jeune!
Un seul espoir me reste,
Oui, son père lui seul peut
Détourner les coups de l'humaine justice
Et du courroux céleste,
Je veux le voir! Qu'on amène ce Juif!
(*Aux soldats qui escortent* ÉLÉAZAR.)
Allez et laissez-nous!

(*à* ÉLÉAZAR.)

Ta fille en ce moment
Est devant le concile
Qui va prononcer son arrêt!
Toi, son complice, en vain mon cœur voudrait
Tenter pour te sauver un effort inutile;
Sa vie est dans tes mains,
Aux flammes du bûcher,
En abjurant ta foi, toi seul peux l'arracher!

ÉLÉAZAR.

L'ai-je bien entendu?
Que me proposes-tu?
Renier la foi de mes pères!
Vers des idoles étrangères
Courber mon front et l'avilir!
Non, jamais, plutôt mourir!

BROGNI.

Mais le Dieu qui t'appelle
Est un Dieu redoutable!

ÉLÉAZAR.

Non le Dieu de Jacob
Est le seul véritable!

BROGNI.

Et pourtant dans l'opprobre
Ils laisse ses enfants!

ÉLÉAZAR.

Si de leurs fronts vainqueurs
Les palmes sont tombées,
Dieu qui dans les combats
Guidait les Machabées
Rendra bientôt ses fils librés,
Librés et triomphants!

BROGNI.

Ainsi tu veux mourir?

ÉLÉAZAR.

Oui! c'est mon espérance!
Mais je veux avant tout
Et sur quelque chrétien me venger,
Et ce sera sur toi!
Quand les Napolitains dans Rome sont entrés,
Vous avez vu vos toits au pillage livrés
Et ta maison en proie à l'incendie
Et ta femme expirante et ta fille chérie
En recevant le jour mourante à tes côtes!

BROGNI.

Tais-toi, cruel, tais-toi, cruel!
Que ces jour détestés par qui
J'ai tout perdu s'effacent et s'oublient!

RACHEL.

Ay, alas I love him, and for aye.
(EUDOSSIA *bows to* BROGNI *who now enters, and goes out still watching* RACHEL.)

SCENE II.

BROGNI (*to* RACHEL.)

Prepare to meet your judges.

RACHEL.

Willingly! I seek the tribunal
To make confession.

BROGNI.

Of what?

RACHEL.

At the proper time I'll speak;
My duty do, then trust in God.

BROGNI.

Will it calm this tempest—
Your confession?

RACHEL.

Yes, from one I love
Avert!

BROGNI.

But thee it cannot save?

RACHEL.

No! My life is forfeited!

BROGNI.

Then to death you go, defenceless?

RACHEL.

'Tis my refuge and desire!

BROGNI.

No other have you?

RACHEL.

One to save, then die.

SCENE III.

BROGNI.

To die so young! One hope remains to me—
Eleazar the blow my turn
Of human justice and
The wrath of heaven.—He comes!
(*To the soldiers who are escorting* ELEAZAR.)
Go—leave us.

(*to* ELEAZAR.)

Your daughter is now before the council.
Her judges try her—their verdict
Soon you will know.
And you, her father and accomplice,
I would wish to save:
Abjure your faith,
Thus save yourself!

ELEAZAR.

Have I heard you rightly?
Renounce my fathers' faith!
To idols bow my knee!
No, never! Rather death!

BROGNI.

But the God who calls you
Is formidable!

ELEAZAR.

No, the God of Jacob
Is the only God.

BROGNI.

And yet he leaves his children
Thus abandoned.

ELEAZAR.

If from them the palms have fallen,
He who led the Maccabees,
Soon shall lead his chosen,
As of old, triumphant.

BROGNI.

'Tis thus would'st die?

ELEAZAR.

Yes, 'tis my hope;
But, before I go,
On one Christian
I avenge myself!
That Christian, *you*!
When the City Rome was sacked
Lost all in pillage;
Your palace burnt, your wife
A victim, and your daughter also—
Both lost together.

BROGNI.

Hush! Those days detested,
I have ne'er forgot them.
In them I lost—
Everything.

ÉLÉAZAR.

Non! non! tu n'avais pas tout perdu!

BROGNI (*avec émotion.*)

Que dis-tu?

ÉLÉAZAR.

Tu n'avais pas tout perdu!

BROGNI.

Ô ciel!

ÉLÉAZAR.

Un Juif avait sauvé ta fille,
Un Juif l'avait vivante enlevée en ses bras,
Ce Juif, je le connais!

BROGNI.

Ah! parle! dis... son nom?
Quel est-il?

ÉLÉAZAR.

Non! non!

BROGNI (*avec beaucoup de force.*)

Mais parle au nom du ciel!

ÉLÉAZAR.

Tu ne le sauras pas!

BROGNI.

Mais non! c'est un rêve!
Ah! par pitié, par pitié, achève!
Ah! j'implore en tremblant el le respire
Ah! je succombe hélas!
À mon martyre, tu me vois à tes pieds,
Hélas! comble mes vœux,
Dis un mot ou j'expire à tes yeux!

ÉLÉAZAR (*d'un air triomphant.*)

Et de quel droit viens-tu,
Toi que la haine anime,
Implorer ton pardon aux pieds de ta victime?
Non, non, je reste sourd à tes vains douleurs,
Et mon secret va mourir avec moi!
Oui, ce fer qui brille
Et la flamme qui pétille,
D'avance ont comblé tous mes vœux;
Que mon destin s'achève,
Le bûcher qui s'élève
Nous rapproche des cieux!

BROGNI.

Va, le fer qui brille
Et la flamme qui pétille,
Sont moins cruels
Que mes tourmens affreux;
Je t'en supplie, hélas achève,
Ô mon Dieu, ce n'est qu'un rève,
Prends pitié de mon sort malheureux!

SCÈNE IV.

ÉLÉAZAR.

J'ai fait peser sur toi mon éternelle haine
Et maintenant je puis mourir!
Mais ma fille!... O Rachel!...
Quelle horrible pensée vient déchirer
Mon cœur délire affreux rage insensée
Pour me venger c'est toi qu'immole ma fureur!
Rachel, quand du Seigneur la grâce tutélaire
À mes tremblantes mains confi a ton berceau,
J'avais à ton bonheur voué ma vie entière
Et c'est moi qui te livre au bourreau!
Mais j'entends une voix qui me crie
Sauvez-moi de la mort qui m'attend!
Je suis jeune et je tiens à la vie,
Ô mon père épargnez votre enfant!
Rachel, c'est moi, moi qui te livre au bourreau!
D'un mot arrêtant la sentence
Je puis te soustraire au trépas!
Ah! j'abjure à jamais ma vengeance,
Rachel, non, tu ne mourras pas!

CHOEUR (*en dehors.*)

Au bûcher, au bûcher les Juifs!
Qu'ils périssent!
La mort est due à leurs forfaits!

ÉLÉAZAR.

Quels cris de mort retentissent?

CHOEUR.

Au bûcher les Juifs qu'ils perissent!
La mort, la mort pour leurs forfaits!

ÉLÉAZAR.

Ils demandent ma mort!
Vous voulez notre sang, Chrétiens,
Et moi j'allais vous rendre ma Rachel!
Non non, jamais!
(*avec exultation.*)
Dieu m'éclaire, fille chère,
Près d'un père viens mourir
Et pardonne quand il donne
La couronne du martyr!
Vaine crainte, plus de plainte en mon cœur!

FIN DEL'ACTE QUATRIÈME.

ELEAZAR.

No, not everything!

BROGNI (*with emotion.*)

What mean you?

ELEAZAR.

Not everything!

BROGNI.

Oh heavens!

ELEAZAR.

A Jew hath saved thy child,
A Jew hath raised her, living, in his arms,
And this Jew, I do know him!

BROGNI.

Ah! Speak! Speak... his name?
Who is he?

ELEAZAR.

No! No!

BROGNI (*with vehemence.*)

But speak, in Heaven's name!

ELEAZAR.

You shall never know!

BROGNI.

No. No! 'Tis but a dream!
Ah! Pity, pity!
Ah! hear my trembling prayer!
Ah! Alas I die!
To my martyrdom I do succumb,
Thou seest me at thy feet!
Alas! Satisfy thou my prayer,
Speak, one word, else I die!

ELEAZAR (*in triumph.*)

By what right implore you now
My pardon—Me your victim?
No, I hear you not, in vain your plea
And my secret dies with me!
Let the flame be kindled,
Your irons heated,
So my vows fulfil,
Let destiny be done!
Your scaffold only aids me
In my course to God.

BROGNI.

See, go, the burning fire,
And the crackling fire,
Are less cruel
Than my frightful torment.
I pray thee, grant,
O, God, this but a dream,
Take pity on my hapless fate!

SCENE IV.

ELEAZAR.

It is I who have condemned thee
To never ending woe;
And now can gladly die.
But Rachel, O my daughter!
Ah, yes, what horrid thought
Weighs heavily on my heart?
To avenge myself, great Heaven!
It is she whom my fury immolates!
Rachel, when the Lord in kindness placed thee
In my arms, to me entrusted,
I to thee my life devoted,
Rachel! Still 'tis I
Who now condemns thee!
Methinks, a voice speaks to me:
"From the death which now awaits me
Save your daughter.
I am young,
To me life is dear.
My father, spare your child!"
Rachel! 'Tis I who now condemns thee!
And I a single word need speak,
The sentence stays, from death released!
My vengeance I forego.
Thou shalt not die, my Rachel!

CHORUS (*outside.*)

To the scaffold bear them!
These Jews accursed!
Well deserve they death!

ELEAZAR.

What shouts of fury these?

CHORUS (*outside.*)

To the scaffold bear them!
These Jews accursed!
Well deserve they death!

ELEAZAR.

My death they seek, these Christians! and I go
To yield thee back my Rachel!—
No, no, never!
(*with exultation.*)
My God, assist me!
My daughter,
Near her father,
Death shall meet;
And pardon him,
When he gives her
The crown
Of martyrdom!

END OF FOURTH ACT.

ACTE CINQUIÈME.

SCÈNE I.

(*Procession de pénitents bleus, gris, blancs et noirs conduisant* ÉLÉAZAR *et* RACHEL *au supplice.*)

RUGGIERO.

Le concile prononce un arrêt rigoureux!
Il vous a condamnés!

ÉLÉAZAR.

Tous les trois?

RUGGIERO.

Tous les deux!

ÉLÉAZAR.

Et Léopold?

RUGGIERO.

De l'empereur l'ordre suprême l'éloigne le ces lieux.
Et dans cet instant même de Sigismond
Les fidèles soldats loin des murs de Constance
Ont entrainé ses pas!

ÉLÉAZAR (*avec indignation.*)

On épargne ses jours,
Lui, qui fut son complice!
Voilà donc des Chrétiens l'eternelle justice!

RUGGIERO.

Un témoin digne de foi le déclare innocent!

ÉLÉAZAR.

Qui l'ose attester?

RACHEL.

Moi!

ÉLÉAZAR.

Rachel!

CHOEUR.

Ciel! de Dieu le pouvoir
Qui la guide fait briller la vérité!

ÉLÉAZAR.

Quoi! Rachel quoi! c'est toi!

RUGGIERO (*à* RACHEL.)

Déclarez devant tous; Publiez en ces lieux
Que nul ne vous dicta ces importants aveux!

RACHEL (*s'adressant au peuple.*)

Devant Dieu qui connait quel sentiment me guide,
Devant ce Dieu qui seul peut lire dans mon cœur,
De nouveau je l'atteste; oui, ma bouche perfide
Hier a proclamé le mensonge et l'erreur!

CHOEUR.

Crime, ô crime, ô mensonge exécrable!
La mort punira tes forfaits!

RUGGIERO.

Vous avez tous les deux, dans un fatal délire,
Accusé faussement un Prince de l'Empire
Et profané des Rois la sainte majesté,
Le bûcher vous attend, vous l'avez merité!

BROGNI ET CHOEUR.

Au pécheur Dieu soyez propice,
Saints et Saintes intercédez,
Du ciel appaissez la justice,
Seigneur tout puissant, pardonnez!

RACHEL.

Ah! mon père, j'ai peur!
Leurs lugubres prières glacent mon cœur d'effroi!

ÉLÉAZAR.

Mon Dieu, que dois-je faire?
Hélas! éclaire-moi!

RACHEL.

Je vais quitter la terre,
Ce séjour de douleur,
Priez pour moi mon père
Et cachez-moi vos pleurs!

ÉLÉAZAR (*regardant* RACHEL.)

Faut-il, doute affreux,
La laisser a la terre
Et la ravir aux cieux?

BROGNI (*à* ÉLÉAZAR.)

A ton heure dernière
Oubliant ta rigueur,
Révèle ce mystère
D'ou dépend mon bonheur!

440287

FIFTH ACT.

SCENE I.

(*Procession of blue, gray, white and black clad penitents leading* ELEAZAR *and* RACHEL *to the torture.*)

RUGGIERO.

The council has pronounced their verdict,
They condemn you!

ELEAZAR.

Us, all three?

RUGGIERO.

No, two!

ELEAZAR.

And Leopold?

RUGGIERO.

The emperor, in his clemency,
Has banished him,
Far from Constance.

ELEAZAR (*indignantly.*)

His days are spared!
He who shared her guilt —
Well, 'tis Christian justice!

RUGGIERO.

His innocence, a truthful witness
Has declared.

ELEAZAR.

Who dared declare it?

RACHEL.

I!

ELEAZAR.

Rachel!

CHORUS.

Heaven! May Heaven guide,
That the truth may flame!

ELEAZAR.

What, you, Rachel—you!

RUGGIERO, (*to* RACHEL.)

Now here declare
That no one urged or told you
What to swear!

RACHEL, (*addressing the people.*)

Before God, who knows my heart,
Who reads my soul, I here attest
That yesterday my lips
Proclaimed the lie and error!

CHORUS.

Oh execrable lie! O horrid crime!
Death the punishment for thy sin.

RUGGIERO.

You both conspired
In mad desire,
To harm our prince.
You falsely swore,
Hast profaned the holy majesty
Of kings, and well dost merit
The stake.

BROGNI AND CHORUS.

God have mercy on this sinner,
Saints and Virgin intercede,
Appease Divine Justice,
Omnipotent God, grant pardon!

RACHEL.

Ah! My father, I am afraid!
Their grim prayers do freeze
My soul.

ELÉAZAR

(*looking from* RACHEL *to* BROGNI.)

My God, what shall I do?

RACHEL, (*to Eleazar.*)

To quit this earth, prepare,
Away from sorrow, father.
Bless me, I pray—
Your tears conceal.

ELEAZAR

(*Looking at* RACHEL.)

Must I leave her, living,
Here behind me, or
To Heaven take her?

BROGNI, (*to Eleazar.*)

At this your hour,
When death approaches,
Reveal your mystery—
My happiness depends.

RACHEL.

Unissons nos prières,
Vers le Dieu de nos pères,
Élançons-nous tous deux!
Venez, venez mon père,
Restez, restez près de moi!

CHOEUR.

Unissez vos prières,
Vers le Dieu de nos pères,
Allez, montez nous deux!

ÉLÉAZAR.

La laisser à la terre et la ravir aux cieux?
Que faut-il faire? ô doute affreux!
Hélas! moment affreux!

BROGNI.

Ah! termine la misère!
D'un père malheureux!

LE BOURREAU.

(*donnant le signal du supplice*)
Il est temps! il est temps!
(*La marche du cortège funèbre commence; on sépare* ÉLÉAZAR *de* RACHEL *on va l'entraîner.*)

ÉLÉAZAR.

Arrêtez! arrêtez! plus qu'un mot!
(*Comme à voix basse.*)
Rachel, je vais mourir!
Veux-tu vivre?

RACHEL (*froidement.*)

Pourquoi? pour aimer? et souffrir?

ÉLÉAZAR.

Non! pour briller au rang suprême!

RACHEL.

Sans vous?

ÉLÉAZAR (*froidement.*)

Sans moi!

RACHEL (*etonée.*)

Comment?

ÉLÉAZAR.

Ils veulent sur ton front
Verser l'eau du baptême,
Le veux-tu, mon enfant?

RACHEL (*avec indignation.*)

Qui? moi! chrétienne?
(*Montrant le bûcher.*)
Moi! la flamme étincelle, venez!

ÉLÉAZAR

(*Montrant* BROGNI *et les cardinaux.*)
Leur Dieu t'appelle!

RACHEL

(*Montrant le bûcher.*)
Et le nôtre m'attend!

RACHEL ET ÉLÉAZAR.

C'est le ciel qui m'inspire,
Je choisis le trépas!
Viens courons au martyre,
Dieu nous ouvre ses bras!

CHOEUR.

Au pêcher, Dieu, soyez propice,
Saints et Saintes intercédez!
(*Cloche des morts.*)

BROGNI.

Prêt à mourir réponds
À la voix qui t'implore:
Cet enfant que ce Juif
Aux flammes arracha...

ÉLÉAZAR (*froidement.*)

Eh bien?

BROGNI.

Réponds: ma fille existe-t-elle encore?

ÉLÉAZAR

(*Regardant* RACHEL *qui vient de monter sur la plateforme au-dessus de la cuve.*)
Oui!

BROGNI (*avec joie.*)

Dieu! Où donc est elle?

ÉLÉAZAR.

La voilà!
(*On précipite* RACHEL *dans le bûcher.*)
(BROGNI *pousse un cri et tombe à genoux en cachant sa tête dans ses mains.* ÉLÉAZAR *jette sur lui un regard de triomphe, puis marche d'un pas ferme au supplice.*)

CHOEUR.

Oui, c'en est fait et des Juifs
Nous sommes vengés!

FIN.

RACHEL.

Unite our prayers,
To the God of our fathers,
Let us plunge in together!
Father, come with me
And do not leave me!

CHORUS.

Unite thy prayers,
To the God of our fathers,
Go, ascend thy funeral pyre.

ELEAZAR.

What must I do?
Leave her to the earth, and
Snatch her from the heavens?
O horrible doubts! Alas! Dreadful moment!

BROGNI.

Ah, end the misery
Of an unhappy father!

THE HANGMAN.

(*giving the signal of death.*)
'Tis time!
(*The funeral procession now begins to move;* ELEAZAR *and* RACHEL *are separated; they proceed to lead her away.*)

ELEAZAR, (*calling.*)

Stop!
A word with her!
(*To* RACHEL, *in a low voice,*)
Rachel! I go to death!
Wouldst thou live?

RACHEL, (*coldly.*)

Why?
To love and suffer?

ELEAZAR.

No, to reign supreme!

RACHEL.

Without you?

ELEAZAR, (*coldly.*)

Without me!

RACHEL, (*astonished.*)

How?

ELEAZAR.

Thee they would baptize a Christian.
Doth wish it, child?

RACHEL, (*indignantly.*)

I, a Christian! No—never!
(*Pointing to the caldron.*)
The flame burns brightly!—
Come!

ELEAZAR.

(*Pointing to* BROGNI *and the cardinals.*)
Their God calls thee!

RACHEL,

(*pointing to the caldron.*)
Ours awaits me!

RACHEL AND ELEAZAR.

'Tis heaven inspires,
We choose our death!
A martyr's crown awaits us!
God's arms are open!

CHORUS.

O God, have mercy on the sinner,
Saints and Virgin, pray for him!
(*Death toll.*)

BROGNI.

On the point of death, reply
To a father who implores thee:
That child which was one day,
Thou sayest, saved from the flames—?

ELEAZAR, (*coldly interrupting.*)

Well?

BROGNI.

Answer! Does she live?
My daughter?

ELEAZAR,

(*looking at* RACHEL *who has just mounted the platform above the caldron.*)
Yes!

BROGNI (*delighted.*)

And where is she? Quick, tell me!

ELEAZAR.

Behold her!—There! ! !
(RACHEL *is hurled into the boiling caldron.*)
(BROGNI, *with a cry of anguish falls upon his knees, hiding his face in his hands.* ELEAZAR *with a look of triumph, proceeds firmly to execution.*)

CHORUS.

'Tis done at last,
And we have been avenged,
Upon the Jews!

END.

Y0-ACE-338